

この PDF は以下の書籍の一部を抜粋したものです。

吉村 大樹・カマラ・グリエヴァ. 2023. 『アゼルバイジャン語: 会話・聴解トレーニングブック』 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

「第 18 課」 (pp. 104-111)



第 18 課

1. 次の会話文を聞いて、声に出して練習しましょう。

Leyla: Alo, salam. Leyladır danışan.

Asəf: Alo. Salam, Leyla. Tanıdım səsindən. Sənə də salam.

Leyla: Tomdan eşitdim bu bazar günü yeni il qabağı alış-verişə gedəcəksiniz. Mən də sizə qoşula bilərəm? Bir iki şey almalıyam.

Asəf: Əlbəttə. Harada görüşək?

Leyla: Siz alış-verişi harada edəcəksiniz?

Asəf: Hələ ki, qərarlaşdırmamışıq. Məsləhət görə biləcəyin bir yer var?

Leyla: 28 Mall necə?

Asəf: Olar. Orada supermarket var?

Leyla: Birinci mərtəbəsində var.

Asəf: Lap yaxşı. Mall-un girişində görüşək?

Leyla: Mən kitab da almaq istəyirəm. Ona görə ilk öncə 4-cü mərtəbədəki kitab mağazasına getmək istəyirəm. Bəlkə, Mall-un içərisində görüşək.

Asəf: Əlbəttə. Onda biz səni qarşılamağa 4-cü mərtəbəyə qalxarıq.

Leyla: Çox sağ ol. Saat neçə kimi görüşək?

Asəf: Çox güman ki, günortadan sonra. Olar, mən Tomla vaxtı dəqiqləşdirdikdən sonra sənə zəng edim?

Leyla: Əlbəttə olar. Zəngini gözləyəcəyəm. Hələlik.

Asəf: Hələlik.

定型表現・語句

<i>Alo</i>	もしもし	<i>Leyladır danışan.</i>	レイラですが (話しているのはレイラです)
<i>tanı-</i>	認識する	<i>səs</i>	声
<i>yeni il qabağı</i>	新年前 (の)	<i>alış-veriş</i>	買い物
<i>məsləhət</i>	アドバイス	<i>qoşul-</i>	同席する
<i>Lap yaxşı.</i>	とてもいいね	<i>qarşıla-</i>	迎える、出迎える
<i>Çox güman ki,...</i>	…だといいな	<i>qalx-</i>	上がる
		<i>dəqiqləşdir-</i>	特定する

(和訳例)

レイラ：もしもし。こんにちは。レイラですが。

アセフ：もしもし。やあ、レイラ。声でわかったよ。

レイラ：トムから聞いたけど、今週日曜日に新年前の買い物に行く予定だそうだね。わたしも一緒に行っていていいかな。少し買物をしなきゃいけないんだ。

アセフ：もちろん。どこで会おうか。

レイラ：買い物はどこでする予定なの。

アセフ：まだ、決めてないんだ。おすすめできる場所がある？

レイラ：「28 Mall」はどう？

アセフ：いいよ。そこにスーパーマーケットはある？

レイラ：1階にあるよ。

アセフ： とてもいいね。モールの入り口で会おうか。
レイラ： 私、本も買いたいんだ。だから、最初に4階の書店に行きたいんだけど。モールの中で会おう。
アセフ： もちろんいいよ。じゃあ、君を迎えに4階まで上がるよ。
レイラ： どうもありがとう。何時くらいに会おうか。
アセフ： 午後がいいな。わかった。ぼくはトムと時間を合わせてから君に電話しようか。
レイラ： もちろんいいよ。電話を待ってるね。じゃあね。
アセフ： じゃあね。

2. 音声を聞いて、問いに答えてください。

(1) ロマンはアゼルバイジャン語をどうやって身につけましたか。

- a. 独学で学んだ
- b. 通信教育で学んだ
- c. 祖母から学んだ
- d. モスクワで学んだ

(2) ロマンが今あまりアゼルバイジャン語を話さない理由は何ですか。

- a. 今自分の周りにアゼルバイジャン語がわかる知り合いがいないから。
- b. トムの祖母とアゼルバイジャン語が話せれば十分だと考えているから。
- c. モスクワでしかアゼルバイジャン語を話さないことに決めているから。
- d. ロマン自身が望んでロシア語を話そうと思っているから。

(3) 会話の内容で正しいものには○を、正しくないものには×をつけてください。

- a. トムは週末開く予定のパーティーにトムを誘った。 ()
- b. ロマンの祖母はアゼルバイジャン語があまり話せない。 ()
- c. 週末のパーティーにはアセフは参加しない予定だ。 ()
- d. ロマンは、パーティーでたくさん友人ができるといいと願っている。 ()

慣用表現・語句

soruş- 質問する	nənə 祖母	səlis 流暢に
hər gün 毎日	əvvəl 前に	məşq et- 練習する、訓練する
tanış 知り合い	istər-istəməz 望むが望むまいが、否が応でも	
işlətməli 役に立つ、有益な	şənlik お祝い、祝福	plan 計画、予定
mütləq 必ず	Əminəm ki, ... きっと…、必ず…	
dediyin kimi olar (君が) 言ったとおりになる		

(スクリプト)

- Tom: Sabahın xeyir, Roman. Özünü necə hiss edirsən?
Roman: Salam, Tom. Yaxşı hiss edirəm. Soruşduğun üçün çox sağ ol.
Tom: Sən Azərbaycan dilində çox yaxşı danışırısan. Azərbaycan dilini harada öyrənmişən?
Roman: Çox sağ ol. Azərbaycan dilini nənəmdən öyrənmişəm. Mənim nənəm azərbaycanlıdır.
Tom: İndi o harada yaşayır?
Roman: O da bizimlə Moskvada yaşayır.
Tom: Ona görə bu qədər səlis danışa bilirsən. Çünki, hər gün nənənlə azərbaycanca danışırısan.
Roman: Bəli, bura gəlməmişdən əvvəl hər gün danışırıdım. Azərbaycanca danışmağı məşq edə bilirdim. Amma bura gələndən sonra o qədər çox azərbaycanca danışa bilmirəm.
Tom: Niyə?
Roman: Burada azərbaycanca bilən tanışım yoxdur. İstər-istəməz, rusca daha çox işlətməli oluram.
Tom: Bu həftə sonu mən və otaq yoldaşım Asəf digər tələbə yoldaşlarımızla birlikdə mənzilimizdə yeni il şənliyi keçirəcəyik. Əgər bir planın yoxdursa, səni də dəvət edirəm.
Roman: Heç bir planım yoxdur. Dəvətinə görə çox sağ ol. Mütləq gələcəyəm.
Tom: Çox gözəl. Əminəm ki, çoxlu dost qazanacaqsan.
Roman: Ümid edirəm ki, dediyin kimi olar.

(和訳例)

- トム： おはよう、ロマン。気分はどう？
ロマン： やあ、トム。気分はいいよ。訊いてくれてありがとう。
トム： きみ、アゼルバイジャン語うまいね。アゼルバイジャン語はどこで学んだの。
ロマン： どうもありがとう。アゼルバイジャン語は祖母から学んだんだ。ぼくの祖母はアゼルバイジャン出身なんだよ。
トム： 今はどちらにお住まいなの。
ロマン： 祖母も僕たちと一緒に。モスクワに住んでるよ。
トム： だからこれほど流暢に話せるんだね。だって、毎日おばあちゃんとアゼルバイジャン語を話すんだらう。
ロマン： うん、ここに来る前に毎日話していたよ。アゼルバイジャン語を話す練習ができていたんだ。でも、ここに来てからはあまりアゼルバイジャン語を話せていないんだ。
トム： どうして？
ロマン： ここにはアゼルバイジャン語を知っている知り合いがないんだよ。否が応でもロシア語が役に立っているんだ。
トム： 今週末、ぼくとルームメイトのアセフがほかの学生のともだちといっしょに、ぼくの家で新年パーティーをするんだけど。予定がなければ、きみも

招待するよ。

ロマン： 予定はまたくないよ。ご招待ありがとう。必ず行くよ。

トム： とてもいいね。きっと友だちがたくさんできるよ。

ロマン： 君の言うとおりになるといいな。

3. 音声を聴いて、問いに答えてください。

問1. アセフが受けるテストの科目は次のうちどれですか。記号で答えてください。

ア. 言語学 イ. 文学 ウ. 国際経済関係 エ. 国際政治

問2. 以下の問いに日本語で答えてください。

(A) アセフはテストのためにどのくらいの期間勉強したと言っていますか。()

(B) ポリーナの受けるテストはいつ行われると言っていますか。()

(C) アセフの今学期受けるテストはあといくつありますか。()

(解答例)

問 1. ウ 問 2. (A) 1 カ月 (B) 明日 (C) 2 つ

慣用表現・語句

yorğun 疲れている	görün- に見える
<i>Hər şey qaydasındadır?</i> すべて順調にいらっていますか?	
yatmayıb 寝ないで (yat- 寝る)	fən 科目
beynəlxalq 国際的な、国際の	iqtisadi 経済の
münasibət 関係	<i>Sənə uğurlar.</i> (君の) 検討を祈る
semestr 学期、セメスター	bitəndən sonra 終わった後 (bit- 終わる)
qonaqlıq (客人の) 迎え入れ	müddət 期間、あいだ
darıx- 恋しい、いなくてさびしく感じる	
xəbər elə- 知らせる	<i>salamımı çatdır.</i> よろしく伝えて

(スクリプト)

Polina: Sabahın xeyir, Asəf. Yorğun görünürsən. Hər şey qaydasındadır?

Asəf: Salam, Polina. Bu gün imtahanım var. Səhərə qədər yatmayıb imtahana hazırlaşmışam.

Polina: İmtahanın hansı fəndəndir?

Asəf: Beynəlxalq iqtisadi münasibətlər fənnindən.

Polina: Sənə uğurlar. Bəs özünü imtahana tam hazır hiss edirsən?

Asəf: Bəli. Məncə, yaxşı keçəcək. Tam bir aydır ki, bu imtahana hazırlayıram.

Polina: Afərin sənə. Əgər elədirsə, mən də yaxşı keçəcəyinə inanıram. Mənim də imtahanım sabahdır. Kitabxanaya gedib bir az kitab oxuyacağam.

Asəf: Sənə də uğurlar.

Polina: Çox sağ ol. Bu son imtahanındır?

Asəf: Yox, bu semestr üçün daha 2 imtahanım var.

Polina: Hamımızın imtahanları bitəndən sonra bizdə qonaqlıq edək. Leylagili də dəvət etməyi düşünürəm.

Asəf: Bu ki əla fikirdir. Mütləq görüşək. İmtahanlara görə uzun müddətdir ki, dostlarımla görüşə bilmirəm. Hamı üçün çox darıxmışam.

Polina: Mən də həmişinin. İmtahanların bitəndə xəbər elə.

Asəf: Mütləq xəbər edəcəyəm.

Polina: Yaxşı, mən sənənin vaxtını çox almayım. Hələlik.

Asəf: Hələlik. Kamrana salamımı çatdır.

Polina: Mütləq çatdıracağam.

(和訳例)

ポリーナ： おはよう、アセフ。疲れているようだね。いろいろと順調にいらってる？

アセフ： やあ、ポリーナ。今日はテストがあるんだ。朝まで寝ないでテスト勉強をしていたんだ。

ポリーナ： テストは何の科目なの。

アセフ： 国際経済関係。

ポリーナ： 健闘を祈るよ。それで、テストの準備は万全だと思う？

アセフ： うん。うまくいくと思う。まるまる1か月、このテストの準備をしていたんだ。

ポリーナ： すごいね。もしそうなら、私もうまくいくと信じているよ。私も明日テストなんだ。図書館に行って、少し本を読むつもり。

アセフ： 君にも健闘を祈るよ。

ポリーナ： どうもありがとう。それ、最後のテスト？

アセフ： いや、このセメスターはあと2つテストがあるんだ。

ポリーナ： 私たち、みんなテストが終わったらうちで打ち上げをしよう。レイラたちも招待しようと思う。

アセフ： それはいい考えだね。必ず会おうね。テストのせいで長いこと友達にも会ってないんだ。みんなが恋しいよ。

ポリーナ： 私も同じ。テストが終わったら知らせてね。

アセフ： 必ず知らせるよ。

ポリーナ： わかった、もうあまり時間をとらせないようにするね。じゃあね。

アセフ： じゃあね。カムランによろしく伝えて。

ポリーナ： 必ず伝えるよ。